

БИБЛЕИСТИКА

ОБРАЗ МЕЛХИСЕДЕКА  
В ВЕТХОМ ЗАВЕТЕ  
И ТАРГУМАХ  
В КОНТЕКСТЕ  
СОВРЕМЕННЫХ  
ИСТОРИКО-  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

Михаил Всеволодович Ковшов

кандидат богословия  
доцент кафедры библеистики,  
учёный секретарь кандидатского диссертационного совета № 1  
Московской духовной академии  
доцент кафедры библеистики Перервинской духовной семинарии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия  
paul.quest@nextmail.ru

Диакон Иоанн Викторович Попов

студент магистратуры Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
ioannpopov230@gmail.com

## Священник Александр Александрович Тодиев

кандидат богословия  
доцент кафедры библеистики Московской духовной академии  
проректор по учебной работе,  
заведующий кафедрой богословия,  
доцент кафедры библеистики Перервинской духовной семинарии,  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия  
al.todiev@ya.ru

**Для цитирования:** *Ковшов М. В., Попов И. В., диак., Тодиев А. А., священ.* Образ Мелхиседека в Ветхом завете и Таргумах в контексте современных историко-филологических исследований // Вопросы богословия. 2022. № 1 (7). С. 37–52. DOI: 10.31802/PWG.2022.7.1.003

### Аннотация

УДК 27-278

В статье рассматриваются отрывки Священного Писания Ветхого Завета, в которых упоминается Мелхиседек, царь Салимский. Кроме того, анализируются такие темы, как: представление о Мелхиседеке в Пятикнижии; царство Мелхиседека; священство Мелхиседека; представление о Мелхиседеке в Псалтири. В статье рассмотрены теории современных ученых, основанные на изучении недавно обнаруженных рукописей и артефактов. Разбираются теории северной и южной локализации древнего города Салима, который принято считать древним названием Иерусалима. Рассматривается вопрос о причине написания 109 коронационного псалма, гипотезы его возникновения и использования. Раскрывается представление о Мелхиседеке в Таргумах.

**Ключевые слова:** Мелхиседек, Давид, Салим, Иерусалим, Седек, царь, священство, теофорные имена, старое название Салима, Таргумы.

## The Image of Melchizedek in the Old Testament and the Targums in the Context of Modern Historical and Philological Research

### **Mikhail V. Kovshov**

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies,  
Academic Secretary of Candidate's Dissertational Counsel № 1  
at the Moscow Theological Academy,

Associate Professor at the Department of Biblical Studies  
at the Perervinskaya Theological Seminary

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia  
paul.quest@nextmail.ru

### **Deacon Ioann V. Popov**

MA Student at the Moscow Theological Academy

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia  
ioannpopov230@gmail.com

### **Priest Alexander A. Todiev**

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies  
at the Moscow Theological Academy

Vice-Rector for Academic Affairs,  
Head of the Department of Theology,

Associate Professor at the Department of Biblical Studies  
at the Perervinskaya Theological Seminary,

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia  
al.todiev@ya.ru

**For citation:** Kovshov Mikhail V., Popov Ioann V., deacon, Todiev Alexander A., priest. (2022) "The Image of Melchizedek in the Old Testament and the Targums in the Context of Modern Historical and Philological Research". *Theological Questions*, no. 1 (7), pp. 37–52 (in Russian). DOI: 10.31802/PWG.2022.7.1.003

**Abstract.** The article examines the passages of the Holy Scriptures of the Old Testament, which mention Melchizedek, king of Salem. In addition, the following topics are analyzed: The idea of Melchizedek in the Pentateuch; the Kingdom of Melchizedek; the Priesthood of Melchizedek; The idea of Melchizedek in the Psalter. The article discusses the theories of modern scientists based on the study of recently discovered manuscripts and artifacts. The theories of the northern and southern localization of the ancient city of Salim, which is considered to be the ancient name of Jerusalem, are being analyzed. The question of the reason for writing the 109th coronation psalm, the hypothesis of its origin and use is considered. The idea of Melchizedek in targums is revealed.

**Keywords:** Melchizedek, David, Salem, Jerusalem, Zedek, king, priesthood, theophoric, Salim's old title, targums.

## Введение

Образ Мелхиседека занимает исключительное место в Священном Писании, поскольку всё, касающееся этой личности, окутано тайной. О Мелхиседеке лишь дважды упоминается в Ветхом Завете, а именно, в Быт. 14, 18 и в Пс. 109, 4. Эти два отрывка, на первый взгляд, не дают достаточной информации о царе Салимском; однако стоит лишь ознакомиться с ними более детально, как складывается совершенно иное восприятие «священника Бога Всевышнего» (Быт. 14, 18).

### Мелхиседек в Пятикнижии

О Мелхиседеке впервые упоминается в Книге Бытия 14, 18–20, где раскрываются обстоятельства его появления в истории древнего Израиля. Четырнадцатая глава начинается с описания объединения царей в альянс, а затем говорится о сражении, при котором племянник Аврама Лот попадает в плен. После того, как Аврам узнаёт о судьбе племянника, он собирает войско из своих рабов, преследует неприятеля и освобождает Лота. Когда Аврам возвращается после победы, навстречу ему выходит царь Салимский Мелхиседек — священник Бога Всевышнего, который вынес ему хлеб и вино. Затем Мелхиседек благословляет Аврама, а последний даёт десятую часть из добычи царю Салимскому.

### Царство Мелхиседека

Имя Мелхиседек (др.-евр. מֶלְכִי־צֶדֶק — Малкí Цэдэк) с еврейского буквально переводится как «царь праведности» или «царь правды». Возникает вопрос, является ли оно личным или же тронным именем?

На протяжении всего Священного Писания, в особенности в Пятикнижии, мы можем видеть, что Бытописатель при упоминании знаковых личностей даёт своего рода «информационную справку», описывая родословие, количество лет жизни, происхождение и т. п.<sup>1</sup> В повествовании Быт. 14, 18–20, напротив, нет подобной информации, за исключением упоминаний о том, что Мелхиседек был царём Салима и священником Бога Всевышнего. Поскольку мы не имеем информации о происхождении Салимского царя, говорить о личном имени довольно сложно. Отнесение

1 Быт. 5, 21–27; Быт. 11, 11.

имени Мелхиседек к разряду тронных является более вероятной версией, поскольку в Священном Писании встречается похожее имя Адониседек (אֲדֹנִי־יְהוָה — с др.-евр. «Господь мой праведен» (Нав. 10, 1–3). Адониседек так же, как и Мелхиседек, был царём Иерусалима, отсюда возникает теория «тронных имен». Эта гипотеза основана на том, что человек, занимающий должность правителя, должен был принять тронное имя. Старое имя больше не употреблялось по отношению к царю, поскольку «умирало» вместе с человеком. Возможно, поэтому Бытописатель умолчал о родословии и событиях жизни Салимского царя.

В подтверждение вышеуказанного предположения нужно сказать о том, что имена Мелхиседек и Адониседек относятся к группе «теофорных имен» (от греч. — θεός, Бог и φόρος — несущий). Теофорные имена включают в себя божественные титулы: царь — מֶלֶךְ, Господин мой — אֲדֹנִי<sup>2</sup>. По всей видимости, «Мелхиседек» является не личным именем, но нарицательным или тронным. Маловероятно, чтобы теофорным именем мог быть назван человек, не занимавший наивысшую должность в обществе.

### Салим — царский город Мелхиседека

В Книге Бытия говорится о том, что Мелхиседек был царем города Салима (שָׁלִים מֶלֶךְ) (Быт. 14, 18). На данный момент в библейской науке сложилось две гипотезы локализации Салима. Приверженцы первой считают, что Салим — это древнее название Иерусалима; сторонники второй полагают, что древний Салим находился севернее Иерусалима и отождествление этих двух городов невозможно.

До наших дней дошли некоторые источники, в которых Салим отождествляется с Иерусалимом. Впервые отождествление Салима с Иерусалимом встречается в кумранском апокрифе Книги Бытия (1QGenAp 22)<sup>3</sup>. Автор этого текста в 13 стихе приводит уточнение «пришел в Салем, который

2 *Мень А. прот.* Библиологический словарь. Т. 3. М., 2003. С. 227.

3 «И услышал царь Содомы, что Авраам вернул всех пленных и всю добычу, и отправился, чтобы встретить его, и пришел он в Салим, который есть Иерусалим, а Авраам расположился лагерем в долине Шаве, она же долина Царская, на равнине Бет Керем. Мелхиседек, царь Салима, вынес еду и питье Аврааму и всем людям его, которые (были) с ним. И был он священником Бога Всевышнего, и благословил он Авраама, и сказал: «Благословен Авраам от Бога Всевышнего, Господа небес и земли, и благословен Бог Всевышний, который передал врагов твоих в руки твои». А он дал ему десятую часть от всего имущества царя Элама и союзников его (1QGenAp 22, 13–17). См.: Тексты Кумрана / введение, перевод с древнееврейского и арамейского и комментарии А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой. СПб., 1996. С. 356.

есть Иерусалим», однако не даёт более никакой информации, кроме географической ссылки на расположение войск Аврама на равнине Бет Керем, долине Шаве. Апокриф Книги Бытия был написан в промежутке от 50 г. до н. э. до 70 г. н. э.<sup>4</sup> Возникает вопрос, на чём основывает свое утверждение о тождестве Салима и Иерусалима автор данного текста? Можно предположить, что отождествление было основано на более ранней традиции, и для современников автора апокрифа Книги Бытия данное утверждение было само собой разумеющимся. Отсюда становится понятным, почему автор не даёт более никакой информации об этом городе.

В Псалтири имеется место, в котором Салим выступает в параллели с Иерусалимом: «*И было в Салиме жилище его, пребывание его на Сионе*» (Пс. 75, 3). Следовательно, отрывки из Быт. 14, 18 и Пс. 75, 3 указывают на отождествление Салима и додавидического Иерусалима. С другой стороны, вышеприведённая аргументация не является бесспорной. Фред Хортон предложил свою гипотезу понимания 75 псалма, которая, в свою очередь, указывает на северную локализацию Салима. Хиазм, имеющийся во 2–3 стихе 75 псалма «*Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его. И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе*», отсылает к Израилю как к Северному царству. Отсюда следует, что Салим должен идентифицироваться как северный город<sup>5</sup>. Однако примеры такого рода не являются исчерпывающим доказательством того, что Салим находился на севере.

Историческое происхождение Иерусалима более подробно раскрывает Иосиф Флавий в «Иудейской войне» и «Иудейских древностях». В первом произведении говорится о том, что царь и создатель древнего Иерусалима есть никто иной, как «царь праведный». Флавий не называет его Мелхиседеком, однако даёт дословный перевод его имени<sup>6</sup> и указывает, что он был первым священником и жрецом Бога (καὶ ἱερέα γένεσθαι τοῦ θεοῦ). Следует отметить, что, согласно «Иудейской войне», создателем Первого Храма был не Соломон, а Мелхиседек, что противоречит Священному Писанию. Иосиф Флавий пишет, что именно «царь праведный» изменил название города Салим на Иерусалим<sup>7</sup>. Измене-

4 Тексты Кумрана. С. 344.

5 Horton F. L. The Melchizedek Tradition. A Critical Examination of the Sources to the Fifth Century A. D. and in the Epistle of Hebrews. New York (N. Y.), 1976. P. 50.

6 Следуя Иосифу Флавию, можно предположить, что наименование «праведный царь» является тронным именем.

7 «Первым же основателем города был ханаанский владыка, звавшийся на местном наречии «царь праведный», каковым он и был на самом деле. Потому он и был первым жрецом Бога и первым строителем Храма, отчего и дал городу, что прежде назывался

ние названия можно объяснить этимологически. Из «Иудейских древностей» видно, что царя салимского жители признавали «праведным царем». Благодаря своей праведности он был удостоен стать служителем Богу<sup>8</sup> и первым строителем Храма. Салим (סַלִּימ) с древнееврейского переводится как «мир, спокойствие». Это изначальное, древнее название города, согласно Иосифу Флавию. После же того, как царь и священник Салима строит Храм, к древнему названию города добавляется слово ἱερόν. С помощью прибавления одного из титулов<sup>9</sup> правителя к древнему названию города получается совсем иное наименование<sup>10</sup>. Если Иосиф Флавий и автор апокрифа Книги Бытия говорят об одном и том же, то можно утверждать, что «традиция отождествления» существовала на рубеже I в. до н. э. и I в. н. э., имея определённое обоснование.

Гипотезы о северной локализации древнего Салима придерживается Джон Гэмми. В Пятикнижии название города «Салим» употребляется единожды в Быт. 14, 18 и более не встречается. Гэмми в своей статье «Locī of the Melchizedek Tradition of Genesis 14, 18–20» приводит ряд фактов, противоречащих отождествлению Салима с Иерусалимом. Он указывает, что при упоминании Иерусалима в доизраильский период использовалась приставка (префикс) «uru» — Урусалим. Гэмми приводит клинописные таблички, относящиеся к 1550–1292 годам до н. э. В них<sup>11</sup> содержится переписка между фараонами XVIII династии и правителем Урусалима Абди-Хебой. Помимо этого, Гэмми указывает на упоминание города Салима в «храмовых списках Рамессеума», которые датируются XII в. до н. э., во время правления фараона Рамзеса II. В данных списках говорится о Салиме как о городе, находящемся значительно севернее Иерусалима<sup>12</sup>. Исходя из исследования Джона Гэмми, отождествление этих двух городов невозможно<sup>13</sup>.

Согласно Евангелию от Иоанна, Салим находился вблизи Енона: «А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды» (Ин. 3, 23–24). Доказательство такой локализации

Солимом, имя Иерусалима. Но ханаанеяне были изгнаны царем евреев Давидом, который поселил здесь собственный народ» (Иосиф Флавий. Иудейская война. М., 2008. С. 408).

8 Иосиф Флавий. Иудейские древности. Т. 1. Кн. 1–12. М., 2002. С. 54.

9 «ἱερέα γενέσθαι τοῦ θεοῦ». Josephus. Jewish Antiquities. Books I–IV // Josephus. Vol 1. Cambridge (Mass.), 1961. P. 88.

10 «τὴν μέντοι Σολυμᾶ ὕστερον ἐκάλεσεν Ἱεροσόλυμα» // Ibid.

11 Таблички из Тель эль-Амарны, или Амарнские письма.

12 Gammie J. G. Locī of the Melchizedek Tradition of Genesis 14:18–20 // JBL. 1971. Vol. 90. P. 389.

13 Ibid. P. 390.

сохранилось в произведении под названием «Паломничество Эгерии». Этот текст был написан приблизительно в конце IV в. Имя автора не сохранилось, рукопись состоит из 87 листов. В «Паломничестве» Салим отождествляется с поселением возле Иордана. Сама паломница описывает увиденное весьма подробно: «Идя этим путём, я видела на берегу реки Иордана долину весьма прекрасную и приятную, обилующую виноградниками и деревьями, потому что там было много превосходной воды. В этой долине есть большое поселение, которое теперь называется Седима. И так, в этом поселении, находящемся среди равнины, в центре есть пригорок небольшой, но сделанный так, как обыкновенно делаются надгробия, и притом большая. Там на верху есть церковь, а внизу, кругом пригорка, видны большие древние основания. Теперь в поселении живут некоторые толпы. Я, увидав столь прелестное место, спросила: какое это столь приятное место? Тогда мне сказали: это есть город царя Мельхиседека, называвшийся прежде Салем, откуда теперь, в испорченной речи, поселение зовется Седима. На этом пригорке, лежащем в центре поселения, на верху его, постройка, которую видишь, есть церковь; эта церковь называется теперь на греческом языке *ori melchis et haec* (т. е. Мелхиседек). И это есть место, где принёс Мелхиседек Богу чистые жертвы, то есть хлеба и вино, как это про него написано»<sup>14</sup>. Автор говорит о древности основания города. Согласно преданию местных жителей, а именно, настоятеля «из отшельников», древние руины относятся к городу царя Мелхиседека. Из дальнейшего текста очевидно, что отшельник знаком с местным преданием. Он рассказывает паломнице о пути Авраама: «И эта прямая дорога, которая, как вы видите, проходит между рекою Иорданом и этим поселением, есть та, по которой возвратился Святой Авраам после убиения языческого царя

14 “*Nam in ea valle vicus erat grandis, qui appellatur nunc Sedima. In eo ergo vico, qui est in media planitie positus, in medio loco est monticulus non satis grandis, sed factus sicut solent esse tumbae, sed grandes: ibi ergo in summo ecclesia est et deorsum per girum ipsius colliculi parent fundamenta grandia antiqua, nunc autem in ipso vico turbae aliquantae commanent. Ego autem cum viderem locum tam gratum, requisivi, quisnam locus esset ille tam amoenus. Tunc dictum est mihi: «haec est civitas regis Melchisedech, quae dicta est ante Salem, unde nunc corrupto sermone Sedima appellatur ipse vicus. Nam in isto colliculo, qui est medio vico positus, in summitatem ipsius fabricam quam vides ecclesia est, quae ecclesia nunc appellatur Graeco sermone +OPU+ Melchisedech. Nam hic est locus, ubi optulit Melchisedech hostias Deo puras, id est panes et vinum, sicut scriptum est eum fecisse»” (*Egeria. Itinerarium peregrinatio*, XIII. URL: [http://www.intratext.com/IXT/LAT0719/\\_PD.HTM](http://www.intratext.com/IXT/LAT0719/_PD.HTM). Русский перевод приведён по: Паломничество по святым местам конца IV века / изд., пер., предисл. и объясн. И. В. Помяловского // ППС. 1889. Т. 7. Вып. 2 (20). С. 122–124.*



Ходоллогора, на возвратном пути в Содом, когда ему вышел на встречу Святой Мельхиседек, царь Салимский»<sup>15</sup>. Затем Эгерия спрашивает, рядом ли находится место, где совершал крещение Иоанн Креститель. И получает ответ: «вот здесь, в двухстах шагах; и если хочешь, я проведу вас туда пешком»<sup>16</sup>.

Отсюда следует, что в IV в. существовала не только традиция отождествления Салима с Иерусалимом<sup>17</sup>, но сохранялось предание и о северном Салиме, находящемся вблизи Енона.

### Священство Мелхиседека

В 14 главе Книги Бытия говорится, что Мелхиседек был не только царём Салима, но и священником Бога Всевышнего (Быт. 14, 18). Основная обязанность священников заключалась в принесении жертв Богу как за собственные грехи, так и за грехи народа, что регламентирует 16 глава Книги Левит.

Самое первое упоминание о принесении жертв Богу Всевышнему встречается в начале Книги Бытия: «*Каин принёс от плодов земли дар Господу, и Авель также принёс от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел*» (Быт. 4,3–5). Отсюда следует, что с самого своего сотворения человек приносил жертвы Богу. Это можно назвать священническим служением Ветхого Завета до формирования постоянного священнического класса. Возникает вопрос, каким образом Мелхиседек смог удостоиться священнической власти? Святитель Иоанн Златоуст выдвигает интересную гипотезу о том, что Мелхиседек является саморукоположенным священником. Он взял на себя такую ответственность, поскольку на тот момент времени не существовало постоянного класса священников<sup>18</sup>. Эту практику можно считать нормальной для эпохи патриарха Авраама. Можно также предположить, что священство Мелхиседека получил и принял в силу своего особого положения, о чем будет сказано далее.

15 “Nam ecce ista via, quam videtis transire inter fluvium Iordanem et vicum istum, haec est qua via regressus est sanctus Abraham de caede Codollagomor, regis gentium, revertens in Sodomis, qua ei occurrit sanctus Melchisedech, rex Salem”. (*Egeria. Itinerarium peregrinationis*, XIII. Рус. пер.: Паломничество по святым местам конца IV века // Указ. соч. С. 122–123.

16 См.: Там же. С. 124.

17 Подробнее см. в.: *Маштакова А. Г.* Салим и Иерусалим: традиция отождествления. // *Вспомогательные исторические дисциплины*. СПб., 2013. Вып. 32. С. 321–330.

18 См.: *Iohannes Chrysostomus*. In *Genesim*. Homilia XXXV // PG. T. 53. Col. 328.

Библейское повествование о Мелхиседеке в 14 главе книги Бытия является первым упоминанием в Ветхом Завете, где человек объединяет в себе священнические и царские обязанности. В ветхозаветной истории описываются случаи, когда благословение и первородство получались хитростью (Быт. 25, 29–34; 27, 18–23). Также имеет место и такое, когда первородство предопределялось не старшему сыну, согласно обычаю, но другому. Это история из Книги Бытия, когда служанка Авраама родила ему сына, однако Сарра потребовала, чтобы он выгнал Агарь и Измаила<sup>19</sup>. Согласно закону, первенство принадлежало сыну служанки, но Господь повелевает Аврааму сделать так, как говорит жена, и обещает из семени Исаака возвести великий народ<sup>20</sup>.

Ветхозаветные первенцы мужского пола имели особое положение, а с возрастом и особую власть среди своих младших братьев. Поскольку первенцы являлись наследниками, они, по сути, заменяли своего отца, автоматически получая такую же власть. В книге Исход Господь Сам наделяет первенцев особым статусом: *«И сказал Господь Моисею, говоря: освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота, [потому что] Мои они»* (Исх. 13, 1–2). Главенство первенцев в священническом служении прекращается после того, как евреи создают золотого тельца: *«И сказал Господь Моисею, говоря: вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых [они будут взамен их]; левиты должны быть Мои»* (Чис. 3, 11–12). Данный отрывок показывает, что на место первенцев для служения Господу, по Его же повелению, возводится колено Левия. Создается священнический класс, который должен взять на себя священнические обязанности, пребывая в верности Богу. Можно предположить, что Мелхиседек имел повеление от Самого Господа и вполне законно был священником в Салиме. В противном случае он не мог бы благословить Авраама, когда последний отблагодарил царя салимского десятой частью из добытого за благословение.

19 *«и сказала (Сарра) Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком»* (Быт. 21, 10).

20 *«Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семья»* (Быт. 21, 12).

## Представление о Мелхиседеке в Псалтири

Имя «Мелхиседек» встречается также в Пс. 109, 4: «אַתָּה־כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבָרְתֵי» מְלָכֵי־קָדְשֵׁךָ», что буквально переводится как «Ты священник вовек по слову Моему, Мелхиседек». Давид, таким образом, становится «новым Мелхиседеком», обладающим правами древних царей Салима и имеющим законные права на священство и царство.

Этот стих немалое число современных учёных относят к так называемым «царским гимнам»<sup>21</sup>. Известный немецкий теолог Бернхард Дум настаивает на том, что отрывок следует отнести к Маккавейскому периоду, а именно, к 142–134 г. до н. э., времени жизни Симона Маккавея<sup>22</sup>. В основу данной гипотезы легло то, что 1 Книга Маккавейская, а именно отрывок: «*Иудеи и священники согласились, чтобы Симон был у них начальником и первосвященником навек, доколе восстанет Пророк верный*» (14, 41), весьма схожа по своей тематике с Пс. 109, 4. Тем не менее, подавляющее большинство учёных относят Пс. 109 к периоду монархического правления царя Давида. Дэвид Хей поддерживает версию написания псалма во времена Давида. Он объясняет факт схожести с 1 Мак. 14, 41 тем, что Маккавеи использовали Пс. 109, 4 для подтверждения своих прав на первосвященство и царство<sup>23</sup>. Помимо этого, выдвигаются предположения, что Пс. 109 входил в список песнопений коронационной церемонии<sup>24</sup>. Это делает гипотезу Дэвида Хея более аргументированной.

Приняв данный титул, израильский царь становился законным наследником, царем и священником, как и Мелхиседек. Он объединял в себе две функции — священника и царя, который мог совершать некоторые жертвоприношения (1 Цар. 13, 9<sup>25</sup>; 2 Цар. 6, 12–13<sup>26</sup>; 17<sup>27</sup>;

21 Leslie C. A. Word Biblical Commentary, Psalms 101–150. Vol 21. Nashville (Tenn.), 2002. P. 111.

22 Duhm D. B. Die Psalmen Erklärt. Nashville (Tenn.), 2018. P. 398–399.

23 Hay D. M. Glory at the Right Hand: Psalm 110 in Early Christianity. Atlanta, 1973. P. 24.

24 Leslie C. A. Word Biblical Commentary, Psalms 101–150. P. 112.

25 «И сказал Саул: приведите ко мне, что назначено для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение» (1 Цар. 13, 9).

26 «Когда донесли царю Давиду, говоря: «Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия», то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов. И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна» (2 Цар. 6, 12–13).

27 «И принесли ковчег Господень, и поставили его на своем месте посреди скинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные» (2 Цар. 6, 17).

3 Цар. 8, 62–64<sup>28</sup>). Восприняв титул «царя-священника», правитель мог надевать некоторые (перво)священнические одежды. Во 2 книге Царств описывается случай, когда царь Давид был одет в льняной ефод (2 Цар. 6, 14<sup>29</sup>). В то же время именно Мелхиседек является уникальной личностью в ветхозаветной истории, поскольку только он в полной мере объединял в себе царские и священнические функции. Царь Давид, например, не имел законных оснований быть полноправным (перво)священником, поскольку, в отличие от Мелхиседека, был ограничен законом (Чис. 3, 11–12).

### Образ Мелхиседека в Таргумах

Данный пункт посвящен рассмотрению личности Мелхиседека в трех Таргумах, что позволит изучить образ Салимского царя в литературе, не относящейся ни к апокрифам, ни к эсхатологическим произведениям.

Таргум Онкелоса <sup>30</sup>	Таргум Псевдо-Ионатана <sup>31</sup>	Таргум Неофити I <sup>32</sup>
17 מלכא דסדום ונפק לקדמותיה בתר דתב מלממחי ית כדר לעומר ונת מלכיא די עמיה למישר מפנא הוא אטר בית ריפא דמלכא:	17 ונפק מלכא דסדום לקדמותיה בתר דתב מלממחי ית מליממחי ית כדר לעומר וית מלכיא דעימיה למישר מפנא הוא בית רסא דמלכא	17 ונפק מלכא דסדום לקדמותיה מן בתר די חזר מן דקטל ית כדר לעמ' וית מלכיא דהון עמיה במישר פרדסא היא משרה דמלכא
18 ומלכי צדק מלכא דירושלם אפיק לחים וחמר והוא משמש קדם אל עילא:	18 ומלכא צדיקא הוא שם בר נח מלכא דירושלים מלכ לקדמות אברם ואפיק ליה לחים וחמר ובהיא זימנא הוה משמש קדם הוה משמש קדם הוה משמש קדם אלקא עילא	18 ומלכא צדק מלכא דירושלם מלכא שם רובה הוא שם רובה אפק לחם וחמר והוא הוה כהן משמש הוה כהן משמש בכהנת' רבת דם אלהא עילא
19 וברכיה ואמר בריך אברם אל קדם אל עילא דקנגנה שמנא וארעא:	19 וברכיה ואמר בריך אברם מן אלקא עילא דבגין צדיקיא קנא שמיא וארעא	19 וברוך יתיה ואמר בריך הוא אברם קדם אלהא עילא דבמימריה קנה שמים וארעאם

- 28 «И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу. И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу, двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы. В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тул мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв» (3 Цар. 8, 62–64).
- 29 «Одет же был Давид в льняной ефод» (2 Цар. 6, 14).
- 30 Sperber A. The Pentateuch According to Targum Onkelos. Leiden, 1992. (The Bible in Aramaic; 1).
- 31 Pseudo-Jonathan to the Pentateuch: Text and Concordance. URL: [http://cal.huc.edu/get\\_a\\_chapter.php?file=81001&sub=114&cset=H&cLen=5](http://cal.huc.edu/get_a_chapter.php?file=81001&sub=114&cset=H&cLen=5).
- 32 Targum Neofiti I. URL: [http://cal.huc.edu/get\\_a\\_chapter.php?file=54001&sub=114&cset=H&cLen=5](http://cal.huc.edu/get_a_chapter.php?file=54001&sub=114&cset=H&cLen=5).

<p>20 וְבָרַךְ אֶל עֵילָאָה דְמִסַּר סְנַאָךְ בִּידְךָ וְהֵב לִיהָ חֵד מִן עֶסְרָא מְכוּלָּא:</p>	<p>20 וּבְרִיךְ אֶלְקָא עֵילָאָה דְעֵבֵד סְנַאָךְ כְּתָרִיסָא דְמִקְבֵּל מַחְתָּא וִיהֵב לִיהָ חֵד מִן עֶשְׂרֵת יְכַל מְכַל</p>	<p>20 וּבְרוּךְ הוּא אֱלֹהֵי עֵילֵיא דִּי תְּבַר בְּעֵלֵי דְבִבְךָ קִדְמָךְ וִיהֵב לֵהּ חֵד מִן עֶשְׂרֵה מִן כְּלָה</p>
<p>17 Царь Содома вышел к нему, возвращавшись после поражения Кедарлаомера и царей, которые были с ним, на равнину Мафена, которая была местом скачек царя.</p>	<p>17 Когда он вернулся после поражения Кедарлаомера и царей, которые были с ним, царь Содома вышел встретить его на равнину, которая была местом для скачек.</p>	<p>17 И вышел царь Содома навстречу ему, после того как он возвращался после убийства Кедарлаомера и прочих царей, бывших с ним, в долине «садов», (которая) долина царская.</p>
<p>18 И Малхиседек, царь Иерусалима, принес хлеб и вино, и он был служителем перед Бог Всевышний,</p>	<p>18 И царь правды, он же Сим, сын Ноя — царь Иерусалима, вышел на встречу Авраму и принес ему хлеб и вино, тогда он служил перед Богом Всевышним.</p>	<p>18 И Мелхиседек царь Иерусалима — царь Сим Великий, он Сим Великий вынес хлеб и вино, так как он был священник, служившим главным перед Богом Всевышним.</p>
<p>19 и он благословил его и сказал: «Благословен Аврам перед Бог Всевышний, чьим владением являются небо и земля;</p>	<p>19 И благословил его и сказал «Благословен Аврам от Бога Всевышнего, который ради праведника создал небо и землю.</p>	<p>19 И благословил его он и сказал, Благословен Аврам пред Богом Всевышним, который сотворил небо и землю.</p>
<p>20 И благословен Бог Всевышний, который предал твоих врагов в твои руки». И он дал ему одну из десяти частей.</p>	<p>20 И Благословен Бог Всевышний, который сотворил врагов твоих как щит, принимающий удары». И он (Аврам) дал десятую часть принесшего обратно от всего.</p>	<p>20 И благословен Бог Всевышний сокрушивший врагов твоих, и отдал десятину из всего.</p>

Таргум Онкелоса весьма схож с уже разобранным повествованием из Быт. 14, 17–20. Критических разночтений не встречается, кроме упоминания равнины Мафена (מַפְנֵי). Можно предположить, что данное название равнины является синонимом долины Шаве (הַשָּׁב).

Совершенно иной образ Мелхиседека возникает в двух последующих Таргумах. Таргумы Неофити и Псевдо-Ионатана, как и Таргум Онкелоса, весьма схожи в передаче повествования из Быт. 14, 17–20, однако имеют одну особенность, которая делает эти два произведения уникальными. В них имеется вставка, которая не встречается больше нигде, а именно: ומלכא דצק מלכא דירור (Таргум Псевдо-Ионатана 14, 18) и ומלכא דצק מלכא דירור (Таргум Неофити 14, 18). Две указанные вставки говорят

о том, что Мелхиседек есть Сим, сын Ноя — такого учения придерживаются иудеи. Написание Таргума Псевдо-Ионатана исследователи датируют промежутком между разрушением Второго Иерусалимского храма (70 г. н. э.) и восстаниями Симона Бар-Кохбы (131–135 г. н. э.)<sup>33</sup>. Согласно иудейским преданиям, автором Таргума Псевдо-Ионатана является Ионатан бен Уззиэль, ученик Гилеля Старшего, который жил в конце I — начале II в. до н. э. В то же время имеются предположения, что Таргум подвергся серьезной редактуре в IV–V вв.<sup>34</sup> Таким образом, утверждать, что в конце I — начале II в. существовало учение об отождествлении Мелхиседека и Сима, с точной уверенностью невозможно.

Иудеи считают Мелхиседека из Быт. 14, 18 Симом, сыном Ноя; такой же точки зрения придерживался и преподобный Ефрем Сирийский<sup>35</sup>. Фред Хортон предположил, что евреи отождествили Сима и Мелхиседека с целью исключить появление таинственной неизвестной личности в Торе<sup>36</sup>. Мартин Макнамара приводит гипотезу<sup>37</sup> Симона Марселя, согласно которой подобное отождествление в среде евреев было вызвано смущением иудеев тем фактом, что Аврам поклонился и дал десятину Мелхиседеку.

Хортон также составил таблицу с расчетами продолжительности жизни от Сима до Авраама на основании 11 главы Книги Бытия<sup>38</sup>. Он приходит к выводу о том, что Сим жил еще 210 лет после рождения Авраама. Исходя из этих расчетов, можно предположить, что отождествление Мелхиседека с Симом могло произойти из-за подобных хронологических вычислений. В таком случае получается, что Аврам поклонился, принял благословение и дал десятину не иноплеменнику, но напротив, своему старшему соплеменнику. В таком случае он просто проявил уважение к старшему в своём роду.

33 Flesher P. V. M., Chilton B. *The Targums: A Critical Introduction*. Boston (Mass.), 2011. P. 169–198.

34 Битнер К. А. Кумранская редакция «Песен раба Господня» (Свиток 1QISA) как историко-культурный источник. СПб., 2016. С. 32.

35 Ефрем Сирийский, прп. Толкование на первую книгу, то есть на Книгу Бытия. // *Ефрем Сирийский, прп. Творения*. Т. 6. М., 1995. С. 277

36 Horton F. L. *The Melchizedek Tradition*. P. 114–115.

37 McNamara M. Melchizedek Gen 14, 17–20 in Targums, in *Rabbinic and Early Christian Literature* // *Biblica*. 2000. Vol. 81 (1). P. 15.

38 Сим родил Арфаксада, было Симу 102 года, Арфаксад родил Кина (Каинана) и было ему 35 лет, Сала родил Евера и было ему 30 лет, Евер родил Фалека и было ему 34 года, Фалек родил Регу и было ему 30 лет, Рега родил Серуха и было ему 32 года, Серух родил Нахора и было ему 30 лет, Нахор родил Фарру и было ему 29 лет, Фарра родил Аврама и было ему 70 лет. См.: Horton F. L. *The Melchizedek Tradition*. P. 115.

## Заключение

Подводя итог, можно констатировать, что имя царя Салимского — Мелхиседек (מֶלְכִישֶׁדֶק) является не личным, но тронным именем, включающим в себя теофорный титул. Город Салим, в котором правил священник Бога Всевышнего, согласно вышеприведённым исследованиям, достаточно сложно считать древним Иерусалимом, поскольку источники рассматриваемого периода указывают на различие этих двух городов. В то же время, имеются и источники, в которых данные города отождествляются. Отождествление строится на утверждениях древних авторов, которые не приводят конкретной аргументации и, судя по всему, ссылаются на существовавшую в те времена традицию, не сохранившуюся в письменной форме.

Псалом 109, в 4 стихе которого мы встречаем образ Мелхиседека, считается коронационным песнопением. Став правителем в Иерусалиме, царь Давид принял древнесалимский титул, который делал его преемником библейского Мелхиседека из Быт. 14, 18. Данный титул наделял Давида не только царскими регалиями, но и делал его священником Бога Всевышнего, который мог надевать даже некоторые священнические одежды для совершения богослужения. Образ Мелхиседека в Быт. 14, 18 и Пс. 109, 4 является единственным примером совмещения царского и священнического служений в одном лице в Священном Писании Ветхого Завета.

Отождествление Сима и Мелхиседека является поздней иудейской традицией, не встречающейся в иных источниках, кроме Таргумов Неофити и Псевдо-Ионатана. Мелхиседек был иноплеменником и не входил в состав богоизбранного народа, а также не мог стать обрезанным. Иначе, говоря, для евреев такой эпизод выходит за рамки дозволенного, если праотец Авраам, избранник Господень, проявляет почтение к иноплеменнику. Очевидно, с целью разрешения данного противоречия Мелхиседек и был отождествлён иудеями с Симом.

## Источники

- Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. R. Kittel. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>5</sup>1997.
- Egeria*. Itinerarium peregrinationis. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.intratext.com/IXT/LAT0719/\\_PD.HTM](http://www.intratext.com/IXT/LAT0719/_PD.HTM) (дата обращения 15.04.2022).
- Iohannes Chrysostomus*. In Genesim (homiliae 1–67) // PG. T. 53. Col. 21–385; T. 54. Col. 385–580.
- Iohannes Chrysostomus*. In epistulam ad Hebraeos. Homilia 12–14 // PG. T. 63. Col. 95–117.
- Josephus: in 9 vol. Vol 1. Cambridge (Mass.): Harvard university press, 1961

- Pseudo-Jonathan to the Pentateuch: Text and Concordance. [Электронный ресурс]. URL: [http://cal.huc.edu/get\\_a\\_chapter.php?file=81001&sub=114&cset=H&clen=5](http://cal.huc.edu/get_a_chapter.php?file=81001&sub=114&cset=H&clen=5) (дата обращения 20.02.2021).
- Targum Neofiti I. (Электронный ресурс). URL: [http://cal.huc.edu/get\\_a\\_chapter.php?file=54001&sub=114&cset=H&clen=5](http://cal.huc.edu/get_a_chapter.php?file=54001&sub=114&cset=H&clen=5) (дата обращения 25.02.2021).
- Sperber A.* The Pentateuch According to Targum Onkelos. Leiden: Brill, 1992. (The Bible in Aramaic; vol. 1).
- Ефрем Сирин, прп.* Толкование на первую книгу, то есть на Книгу Бытия // *Ефрем Сирин, прп.* Творения: в 8 т. Т. 6. М.: Отчий дом, 1995.
- Иоанн Златоуст, свят.* Толкование на послание к Евреям // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского: в 12 т. Т. 12. Кн. 1. СПб.: Изд. СПбДА, 1906. С. 5–281.
- Иосиф Флавий.* Иудейские древности: в 2 т. Т. 1. Кн. 1–12. М.: АСТ; Ладомир, 2002.
- Иосиф Флавий.* Иудейская война / пер. с древнегреч. М. Финкельберг и А. Вдовиченко. М.: Мосты культуры; Гешарим, 2008.
- Паломничество по святым местам конца IV века / изд., пер., предисл. и объясн. И. В. Помяловского // ППС. 1889. Т. 7. Вып. 2 (20). С. 1–312.
- Тексты Кумрана / введ., пер. с древнеевр. и араб. и комм. А. М. Газова–Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой. СПб.: Петербургское востоковедение, 1996.

## Литература

- Битнер К. А.* Кумранская редакция «Песен раба Господня» (Свиток 1QISA) как историко-культурный источник: дисс. канд. ист. наук. СПб.: ИВР РАН, 2016.
- Маштакова А. Г.* Салим и Иерусалим: традиция отождествления // Вспомогательные исторические дисциплины. 2013. Вып. 32. С. 321–330.
- Мень А. прот.* Библиологический словарь: в 3 т. Т. 3. М.: Фонд им. Александра Меня, 2003.
- Сомов А. Б.* Образ Мелхиседека в Послании к Евреям и в иудейских текстах периода Второго храма // Вестник Свято-Филаретовского института. 2020. Вып. 36. С. 209–229.
- Тантлевский И. Р.* Царь Давид и его эпоха в Библии и истории. СПб.: Изд. РХГА, 2016.
- Hay D. M.* Glory at the Right Hand: Psalm 110 in Early Christianity. Atlanta: Society of Biblical Literature, 1973.
- Duhm B.* Die Psalmen Erklärt. Nashville (Tenn.): Creative Media Partners; LLC, 2018.
- Gammie J. G.* Loci of the Melchizedek Tradition of Genesis 14:18–20 // JBL. 1971. Vol. 90. P. 385–396.
- Horton F. L.* The Melchizedek Tradition. A Critical Examination of the Sources to the Fifth Century A. D. and in the Epistle of Hebrews. New York (N. Y.): Cambridge University Press, 1976.
- Leslie C. A.* Word Biblical Commentary, Psalms 101–150. Nashville (Tenn.): Edition Thomas Nelson, 2002. (Word Biblical Commentary; vol. 21).
- McNamara. M.* Melchizedek Gen 14, 17–20 in Targums, in Rabbinic and Early Christian Literature // Biblica. 2000. Vol. 81 (1). P. 1–31.